

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

VIGIL OF THE ASCENSION

Isaias 48:20; Psalm 65:1,2 INTROIT

VOCEM jucunditatis annuntiáte, et audiátur, alleluia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, alleluia, alleluia. Ps. Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. Glória Patri.

Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia.-Ps. Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: give glory to His praise. Glory be to the Father.

DEUS, a quo bona cuncta procedunt, largíre supplicibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, eadem faciámus. Per Dominum nostrum.

COLLECT

O God, from Whom all good things do come, grant unto us, Thy suppliant people, that by Thine inspiration, we may think what is right, and under Thy guidance perform the same. Through our Lord.

Ephesians 4:7-13 EPISTLE

FRATRES: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod dicit: Ascéndens in altum, captivam duxit captivitatem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferiôres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes coelos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastôres et doctôres, ad consummationem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióem córporis Christi: donec occurrámus omnes in unitatem fidei, et agnitiónis Filii Dei, in virum perfectum, in mensúram ætátis plenitudinis Christi.

To each one of us grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says: Ascending on high, He led away captives; He gave gifts to men. Now this: He ascended, what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He Who descended, He it is Who ascended also above all the heavens, that He might fill all things. And He Himself gave some men as apostles, and some as prophets, others again as evangelists, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

John 16:28

PASCHAL ALLELUIA

ALLELÚIA, allelúia. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redemit sanguine suo.

Allelúia. Exívi a Patre, et veni in mundum: iterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

John 17:1-11

GOSPEL

IN illo tēpore: Sublevátis Jesus oculis in coelum, dixit: Pater, veni hora, clarifica Fílium tuum, ut Fílius tuus clarificet te: sicut dedísti ei potestátem omnis carnis, ut omne, quod dedísti ei, det eis vitam aeternam. Hæc est autem vita aeterna: ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum. Ego te clarificávi super terram: opus consummávi, quod dedísti mihi, ut faciám: et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetípsum, claritáte, quam hábui, priúsqvam mundus esset, apud te. Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedísti; et sermónem tuum servavérunt. Nunc cognovérunt, quia ómnia, quæ dedísti mihi, abs te sunt: quia verba, quæ dedísti mihi, dedi eis: et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere, quia a te exívi, et credidérunt, quia tu me misísti. Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedísti mihi: quia tui sunt: et mea ómnia tua sunt, et tua mea sunt: et clarificátus sum in eis. Et iam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te vénio.

Alleluia, alleluia. Christ is risen, and has shone upon us, whom He redeemed with His Blood.

Alleluia. I came forth from the Father, and have come into the world. Again I leave the world, and go to the Father. Alleluia.

At that time, raising His eyes to heaven, Jesus said, Father, the hour has come! Glorify Thy Son, that Thy Son may glorify Thee, even as Thou hast given Him power over all flesh, in order that to all Thou hast given Him He may give everlasting life. Now this is everlasting life, that they may know Thee, the only true God, and Him Whom Thou have sent, Jesus Christ. I have glorified Thee on earth; I have accomplished the work that Thou hast given Me to do. And now Thee, Father, glorify Me with Thyself, with the glory that I had with Thee before the world existed. I have manifested Thy name to the men whom Thou hast given Me out of the world. They were Thine, and Thou hast given them to Me, and they have kept Thy word. Now they have learnt that whatever Thou hast given Me is from Thee; because the words that Thou hast given Me I have given to them. And they have received them, and have known of a truth that I came forth from Thee, and they have believed that Thou didst send Me. I pray for them; not for the world do I pray, but for those whom Thou hast given Me, because they are Thine; and all things that are Mine are Thine, and Thine are Mine; and I am glorified in them. And I am no longer in the world, but these are in the world, and I am coming to Thee.

Ps 65:8-9; 65:20

OFFERTORY

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commóveri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam et misericórdiam suam a me, allelúia.

Bless the Lord our God, you peoples, loudly sound His praise; He has given life to my soul, and has not let my feet slip. Blessed be the Lord, Who refused me not my prayer, or His kindness. Alleluia.

SÚSCIPE, Dómine, fidélium preces cum oblatiόνibus hostiárum: ut, per hæc piæ devotiόνis officia, ad coeléstem glóriam transeámus. Per Dominum nostrum.

SECRET

Accept, O Lord, the prayers and gifts of Thy faithful people, that, through these rites of love and devotion we may pass to the glory of heaven. Through our Lord.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni tēpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

PREFACE OF EASTER

It it truly meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously especially in this season when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the Lamb Who hath taken away the sins of the world: Who by dying hath destroyed our death: and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

Psalms 25:9,2

COMMUNION

CANTÁTE Dómino, allelúia: cantáte Dómino et benedícite nomen eius: bene nuntiáte de die in diem salutáre eius, allelúia, allelúia.

Sing to the Lord, alleluia; sing to the Lord; bless His name; announce His salvation day after day, alleluia, alleluia.

TRÍBUE nobis, Dómine, coeléstis mensae virtúte satiátis: et desideráre, quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dominum nostrum.

POSTCOMMUNION

Grant, O Lord, that we who have been fed with the strengthening food of Your heavenly table, may desire what is right and obtain what we desire. Through our Lord.